

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
« Бурятский государственный университет»



Основная образовательная программа высшего профессионального образования

035700 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация (степень)
Бакалавр лингвистики

Форма обучения
очная

Улан-Удэ 2013

Содержание

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа бакалавриата, реализуемая вузом по направлению подготовки 035700 Лингвистика по профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

1.2. Нормативные документы для разработки ООП бакалавриата по направлению 035700 Лингвистика.

1.3. Общая характеристика ООП ВПО (бакалавриат).

1.4. Требования к абитуриенту.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

3. Компетенции выпускника ООП, формируемые в результате освоения конкретной программы

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП

4.1. Годовой календарный учебный график

4.2. Учебный план подготовки бакалавра

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин(модулей)

4.4. Программы учебной и производственной практик.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися содержания ООП

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и текущей аттестации

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП бакалавриата.

Приложения

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа бакалавриата, реализуемая вузом по направлению подготовки 035700 «Лингвистика», профиль подготовки - «Перевод и переводоведение», представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную ГОУ ВПО БГУ с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО), а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы (ПрООП).

ООП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: календарный учебный график, бюджет времени в неделях, учебный план, рабочие программы дисциплин и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП бакалавриата по направлению 035700 Лингвистика:

1. Федеральные законы Российской Федерации: «Об образовании» (от 10 июля 1992 года №3266-1) и «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» (от 22 августа 1996 года №125-ФЗ) с последующими изменениями, внесенными в установленном порядке;
2. типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утвержденное постановлением Правительства Российской Федерации от 14 февраля 2008 года № 71 (далее – Типовое положение о вузе);
3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки (бакалавриата / магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «20» мая 2010 г. № 541;
4. перечень направлений подготовки (специальностей) ВПО;
5. порядок формирования и регистрации профилей по направлению подготовки бакалавриата;
6. нормативно-методические документы Минобрнауки России;
7. Устав ГОУ ВПО БГУ.

1.3. Общая характеристика ООП ВПО (бакалавриат).

Цель ООП подготовить бакалавра лингвистики к практической профессиональной деятельности в сфере гуманитарного знания, межкультурной коммуникации, образования и культуры, в соответствии с фундаментальной и специальной подготовкой в области иностранных языков, а также к продолжению обучения в магистратуре по направлениям – лингвистика, филология, культурология, регионоведение.

1.4. Требования к абитуриенту.

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности бакалавров по направлению подготовки 035700 Лингвистика включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, лингвистику и новые информационные технологии.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности бакалавров по направлению подготовки 035700 Лингвистика является перевод и переводоведение;

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Согласно ФГОС, бакалавр по направлению подготовки 035700 Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- производственно-практическая;
- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая.

Производственно-практическая

- Педагогическая деятельность в учреждениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также дополнительного лингвистического образования.
- Переводческая деятельность в учреждениях, организациях и на предприятиях, осуществляющих международную и внешнеэкономическую деятельность.
- Аналитическая и экспертно-консультативная деятельность в учреждениях, организациях и на предприятиях, осуществляющих международную и внешнеэкономическую деятельность.
- Практическая деятельность в области прикладной и экспериментальной лингвистики в учреждениях и организациях, использующих и разрабатывающих новые информационно-коммуникационные технологии.

Научно-методическая

- планирование и организация своей педагогической деятельности и учебной деятельности обучающихся;
- планирование и организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- планирование и организация информационно-поисковой деятельности в сфере межкультурного общения;
- участие в разработке форм и методов организации форм межкультурного общения.
- участие в создании электронных языковых ресурсов (корпусов текстов, электронных словарей, фонетических баз данных и др.);
- разработка учебных материалов и прикладных программ, используемых при обучении языкам.

Научно-исследовательская

- Изучение и критический анализ научной литературы в области лингвистики, межкультурной коммуникации, лингводидактики, теории перевода, прикладной и компьютерной лингвистики в профессиональных целях.

- Участие в планировании, проведении, обработке научных и методических экспериментов и оформлении результатов исследования.

Организационно-управленческая

Работа в учреждениях и организациях:

- занимающихся вопросами воспитания и обучения;
- осуществляющих международное сотрудничество;
- занимающихся подготовкой и реализацией научно-практических программ межъязыкового и межкультурного общения;
- занимающихся разработкой программ информационно-лингвистического обеспечения.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Бакалавр по направлению подготовки 035700 Лингвистика должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

Производственно-практическая деятельность:

анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

Научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

Организационно-управленческая деятельность:

организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

3. Компетенции выпускника ООП, формируемые в результате освоения программы по профилю Перевод и переводоведение.

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

в области производственно-практической деятельности:

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);

владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);

владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);

умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);

владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);

обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);

владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);

владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);

знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);

умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);

умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);

владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);

имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);

владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);

обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);

умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);

имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);

умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);

обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);

умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);

в области научно-методической деятельности:

владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-30);

в области научно-исследовательской деятельности:

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36);

умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37);

умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);

владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39);

умеет выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-40);

владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41);

обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42);

в области организационно-управленческой деятельности:

ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-43);

владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ПК-44).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП

4.1. Годовой календарный учебный график (Приложение 1)

4.1. Годовой календарный учебный график.

Курсы	Теоретическое обучение	Экзаменационная сессия	Учебная практика	Производственная практика	Итоговая государственная аттестация		Каникулы	Всего
					Подготовка ВКР	ИГА		
I	36 (18+18)	7 (3+4)	2	-	-	-	9 (3+6)	52
II	36 (18+18)	8 (3+5)		4	-	-	9 (3+6)	52
III	36 (18+18)	8 (4+4)			-	-	8 (2+6)	52
IV	32 (18+14)	6 (2+4)	-		4	2	9 (2+7)	52
Итого:	140 (72+68)	29 (12+17)	1	4	4	2	35 (10+25)	208

Учебная практика (разделом практики может быть НИР)

2 семестр

Производственная практика

4 семестр

Итоговая государственная аттестация (подготовка и защита ВКР, итоговый государственный экзамен)

8 семестр

Настоящий учебный план составлен исходя из следующих данных (в зачетных единицах):

Теоретическое обучение, включая экзаменационные сессии	169 недели
Практики (в том числе научно-исследовательская работа)	4 недели
Итоговая государственная аттестация (в том числе подготовка ВКР)	6 недель
Каникулы	36 недель

Итого:

215 недель

курс	сентябрь	Октябрь	Ноябрь	Декабрь	Январь	Февраль	Март	Апрель	Май	Июнь	Июль	Август	Теоретическое обучение	Экзаменационные сессии	каникулы
1	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	ЭКЗ	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	ЭКЗ	каникулы	каникулы	36 нед.	7 нед.	9 нед.
2	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	ЭКЗ	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	ЭКЗ	каникулы	каникулы	36 нед.	8 нед.	9 нед.
3	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	ЭКЗ	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	ЭКЗ	каникулы	каникулы	36 нед.	8 нед.	8 нед.
4	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	ЭКЗ	теор. обуч.	теор. обуч.	теор. обуч.	ЭКЗ	Гос. ЭКЗ.	каникулы	каникулы	32 нед.	6 нед.	9 нед.

4.2. Учебный план подготовки бакалавра (Приложение 2)

4.3. Аннотации программы учебных курсов, предметов, дисциплин(модулей) подготовки бакалавра по направлению 035700 – Лингвистика

Б.1. ГУМАНИТАРНЫЙ, СОЦИАЛЬНЫЙ И ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ЦИКЛ

Базовая часть:

Б1. Б1. История

Б1. Б2. Философия

Б1. Б3. Русский язык и культура речи

Б1. В4. Бурятский язык

Б1. В5. Древние языки и культуры.

Б1. ДВ1. Дисциплины по выбору

Социология

Политология

Б1. ДВ2 Дисциплины по выбору

Психология

Основы менеджмента

Б1.Б1. История

Цели освоения дисциплины: изучить историю России, особенности исторического развития, познать общие законы развития человеческого общества и многомерный подход к проблемам, выявить ту часть исторического опыта, которая необходима человеку сегодня; формировав миропонимание, соответствующее современной эпохе, дать глубокое представление о специфике истории, как науки, ее функциях в обществе, этом колоссальном массиве духовного, социального и культурного опыта России и мировой истории.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Б.1. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Базовая часть. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в среднем общеобразовательном учебном заведении и в результате изучения пропедевтических дисциплин. Место учебной дисциплины – в совокупности дисциплин гуманитарного и экономического цикла.

Краткое содержание.

Введение. Теория и методология исторической науки. Древняя Русь и социально-политические изменения в русских землях в XIII - сер. XV в. Образование и развитие Московского государства. Российская империя в XVIII – первой пол. XIX в.

Российская империя во второй половине XIX - начале XX в. Россия в условиях войн и революций (1914-1922 гг.). СССР в 1922-1953 гг. СССР в 1953- 1991 гг. Становление новой Российской государственности (1992- 2010)

Б1. Б2. Философия

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов представлений о мире как целом и месте человека в нем, о взаимоотношениях между человеком и миром, о путях и способах познания и преобразования человеком мира, о будущем этого мира.

Место дисциплины в структуре ОПП Б.1.Б2. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Базовая часть. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в среднем общеобразовательном учебном заведении и в результате изучения пропедевтических дисциплин. Место учебной дисциплины – в совокупности дисциплин гуманитарного и экономического цикла.

Краткое содержание.

Философия, ее предмет и роль в обществе. История философии. Философия Древнего Востока. Античная философия. Философия Средневековья и эпохи Возрождения. Философия Нового времени (XVII-XVIII вв.). Западноевропейская классическая философия. Русская философия. Современная философия Запада. Теория философии. Проблема философской онтологии. Универсальные связи бытия. Диалектическое миропонимание. Сознание. Философия познания. Научное познание. Общество как система, его структура. Функционирование и развитие общества. Проблема человека в философии.

Б1. Б3 Русский язык и культура речи

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов теоретических представлений о литературной норме как исторически развивающемся явлении и о стилистической дифференциации современного русского литературного языка на основе имеющихся базовых знаний школьного курса.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Место дисциплины в структуре ООП: базовая часть цикла ГСЭ (Б1. Б3).

Краткое содержание.

Компоненты культуры речи. Понятие современного русского литературного языка.

Речевое взаимодействие. Функционально-смысловые типы речи. Русский литературный язык – нормированная форма общенародного языка. Орфоэпические нормы. Лексические нормы. Словообразовательные нормы. Грамматические нормы. Функциональные стили русского языка. Система функциональных стилей русского языка. Взаимодействие стилей. Официально-деловой стиль. Научный стиль. Публицистический стиль. Культура ораторской речи. Разговорная речь. Стилистические средства языка и их использование в речи. Контрольная работа.

Б1. В4 Бурятский язык

Цели освоения дисциплины: Обеспечить подготовку специалистов, владеющих бурятским языком как средством межкультурной коммуникации в устной и письменной форме в повседневном общении и при выполнении профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Рабочая программа курса «Бурятский язык» составлена на основе основных положений федерального государственного образовательного стандарта для филологических специальностей. Данная дисциплина входит в раздел «Б1.В4. Гуманитарный, социальный и экономический цикл. Вариативная часть.» по направлению 035700.62 Лингвистика.

Краткое содержание. Вводно-фонетический курс. Знакомство. Описание человека. Я и мои друзья. Я и моя семья. Деятельность. Профессия. Место работы, учёбы. Мое предприятие. Моя родословная. Мои родственники. Районы Бурятии. Бурятские роды и племена. Одежда. Цвета. В магазине. Деловой костюм. Мой день. Распорядок дня моей семьи. Выходной день. Моё хобби, мои увлечения. Моя биография. Новости прошедшего дня. Моё детство. Биография известного человека.

Б1. В5 Древние языки и культуры.

Цели освоения дисциплины: Ознакомление с историческим процессом формирования многообразия культур и цивилизаций, типов и форм культурной

социальной жизни через распространение латинского языка и античной культуры в странах изучаемых языков.

2. Показать историческую значимость классических языков и их роль в развитии современных языков.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Рассмотрение особенностей античной культуры вводит данный курс в число дисциплин общегуманитарного цикла и связывает его с такими курсами, как «История и культура страны изучаемого языка», «История литературы страны 1 ИЯ». Знания античной культуры необходимо при изучении в курсе «Практический курс 1 и 2 ИЯ» тем, связанных с культурой и искусством.

Краткое содержание. Введение в античную культуру. Крито-микенская культура «Темные века». Греция -8-5 вв. до н. э. Эллинизм. Древний Рим. Античное наследие

Б1. ДВ2 Дисциплины по выбору

Б1. ДВ1 Экономика

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов основ современного экономического мышления, целостного представления об основных закономерностях экономической жизни общества.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Дисциплина входит в вариативную часть цикла ГСЭ (Б1, ДВ1)

Краткое содержание. Введение. Предмет и метод экономической теории. Экономические формы организации производства. Микроэкономика. Теория спроса и предложения. Эластичность спроса и предложения. Производство и издержки. Рынок и конкуренция: образование цены и определение объема производства. Рынки факторов производства. Общее равновесие и благосостояние. Роль государства в экономике. Макроэкономика. Национальная экономика: цели, структура, измерение результатов функционирования. Макроэкономическое равновесие. Экономический рост и макроэкономическая нестабильность. Деньги и банковское дело и денежная политика. Финансовая система. Налоговая система. Основы фискальной политики. Международные экономические отношения.

Б1. ДВ1 Социология

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов научных знаний об обществе личности, социальных группах и социальных институтах, о социальном поведении людей.

Место дисциплины в структуре ООП: дисциплина базовой части профессионального цикла.

Краткое содержание. Социология как наука и учебная дисциплина. Объект и предмет социологии. Специфика социологического знания. Место социологии в системе социально-гуманитарных наук. Уровни социологического знания. Роль и место социологии в современной России. Возникновение и основные этапы развития социологии. Предпосылки возникновения социологии. Основные направления западной классической социологии. Классический позитивизм О.Конта, Г. Спенсера, Э. Дюркгейма. Социологическая концепция марксизма. Понимающая социология М. Вебера. Основные направления развития социологии в России. Позитивизм Л.И. Мечникова, Н.И. Кареева. Субъективная социология П.Л. Лаврова, Н.К. Михайловского. Неопозитивизм М.М. Ковалевского и П.А. Сорокина. Марксистская социология Г.В. Плеханова, В.И. Ленина, А.А. Богданова, Н.И. Бухарина. Основные направления современной социологии. Современные социологические парадигмы: структурные, интерпретивные, интегральные. Структурный функционализм Т. Парсонса, Р. Мертона.

Современная «понимающая социология» Дж. Мида, А. Шюца, Г. Гарфинкеля. Современная социология о направленности общественного развития. Особенности развития отечественной социологии в XX – начале XXI в.в.

Специфика социологического исследования. Этапы социологического исследования. Виды социологических исследований. Программа социологического исследования. Методы социологического исследования: наблюдение, анализ документов, опрос, эксперимент.

Понятие социальной системы. Общество как социокультурная система, единство социальной организации и культуры. Формационный и цивилизационный подходы к анализу развития общества. Социальные изменения и социальное развитие. Глобализация социокультурных процессов в современном мире. Культура как система ценностей, смыслов, образцов действий индивидов. Личность и общество, их взаимодействие как центральное отношение социальной жизни. Ролевые теории личности. Социальный статус. Основные виды социальной деятельности и поведения личности. Социальная общность и социальная группа. Теория классов и теория социальной стратификации. Социальная мобильность. Социальный институт. Роль социальных институтов в жизнедеятельности общества.

Понятие социального конфликта. Социологические подходы к природе конфликтов и их роли в развитии общества. Нормы и ценности. Функции социальных норм. Понятие девиантного поведения в социологии. Понятие, сущность и виды социального контроля. Функции социального контроля. Социальные нормы и социальные санкции. Основные характеристики социальных норм и специфика нормативности. Глобализация социальных и культурных процессов в современном мире. Понятие глобальных проблем, их критерии, особенности и характерные черты.

Б1. ДВ1 Политология

Цели освоения дисциплины: Основной целью курса политологии является формирование у студентов системных знаний о политической сфере общественной жизни, что должно обеспечить умение самостоятельно анализировать политические явления и процессы, делать осознанный политический выбор, занимать активную жизненную позицию, а также помочь будущему специалисту в выработке собственного мировоззрения.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Курс «Политология» представляет собой дисциплину по выбору вариативной части гуманитарного, социального и экономического цикла ГСЭ (Б1.ДВ1). Изучение дисциплины «Политология» опирается на совокупность всех знаний, накопленных студентами по гуманитарным и естественным дисциплинам. Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен быть знаком с основными терминами и понятиями в объеме курса «Обществознание» для средней общеобразовательной школы.

Краткое содержание. Теоретико-методологические основы политологии. Политология как научная дисциплина. История политических учений. Теория политической власти. Политическая система и политические процессы. Политическая система и политический режим. Государство как основной институт политической системы. Политические отношения и процессы. Субъекты политических отношений. Мировая политика и международные отношения.

Б1. ДВ2 Дисциплины по выбору

Б1. ДВ2 Психология

Цели и задачи освоения дисциплины: в ходе изучения данного курса студенты должны:

- получить представление об основных теоретических и практических вопросах и проблемах современной общей психологии;
- разобраться в структуре и методах психологического исследования личности человека;
- приобрести представление о роли психологических знаний в системе гуманитарных наук и в жизни современного общества;
- приобрести представление о практических технологиях используемых психологии;
- научиться использовать психологические методы исследования личности человека в практической деятельности;
- научиться оценивать психологические процессы на основе приобретенных психологических знаний.

Место дисциплины в структуре ООП: дисциплина базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла (Б1).

Краткое содержание. Предмет психологии. Психика. Душа. Душевный мир. Психические процессы. Психические явления. Механизмы и закономерности психики. Психические функции. Характеристика житейских и научных психологических знаний. Отрасли психологии: общая педагогическая, социальная и др. Психодиагностика. Методы психологических исследований: наблюдение, эксперимент, опрос, тесты, моделирование.

Человек как объект психологии. Физические, биологические и личностные характеристики человека. Индивидуальность. Субъективность. Индивидуальные свойства человека. Нейропсихологические свойства человека. Нейродинамика. Конституция. Сенсомоторика. Темперамент. Свойства темперамента. Сенситивность. Реактивность. Активность. Экстраверсия. Эмоциональная возбудимость. Типы темперамента и их характеристики.

Человек как личность. Личность. Личностное поведение. Психологическая структура личности. Личная зрелость. Социализация. Структурные компоненты личности : потребности, мотивы, воля, познание, эмоции, способности, самосознание. Характер. Проблема развития личности. Воспитание. Социальная активность. Этапы развития личности.

Деятельность. Деятельность. Жизненная активность. Структура деятельности. Мотив. Цель. Условия реализации цели. Действие. Ориентировочная основа. Автоматизм и операции. Свойства деятельности. Осознаваемость. Предметность. Физические и психические компоненты деятельности. Виды деятельности. Внешняя и внутренняя деятельность. Экстериоризация.

Общение. Понятие общения. Роль общения в развитии личности. Основные свойства и особенности общения. Активность. Целенаправленность. Диалогичность. Социальность и осознаваемость. Внешние и внутренние механизмы общения. Виды общения. Вербальное и невербальное общение. Кинесика. Проксемика. Непосредственное и опосредованное общение. Формальное и неформальное общение. Межличностное общение.

Потребности и мотивы. Понятия потребности и мотивов. Структура потребности: эмоциональная окраска, предмет, способ удовлетворения, цикл, норма.

Б1. ДВ2 Основы менеджмента

Цели освоения дисциплины: изучение менеджмента позволяет специалисту повысить культуру управленческого мышления, а также освоить навыки рационального экономического поведения.

Место дисциплины в структуре ООП: дисциплина представляет собой дисциплину вариативной части цикла профессиональных дисциплин (Б3).

Краткое содержание дисциплины.

Сущность и содержание понятия «менеджмент». Менеджмент как наука управления, искусство управления, процесс, функции управления, органы или аппарат управления. Взаимодополнение этих понятий. Функции менеджмента. Общественные предпосылки возникновения менеджмента. Историческая периодизация развития менеджмента.

Типология менеджмента с точки зрения подходов к управлению и выделение школ. Ф. Тэйлор. А. Файоль. Школа человеческих отношений (Э.Мэйо). Модели менеджмента. Менеджмент в России. Перспективы менеджмента: возможное и вероятное.

Специфика управленческого труда. Сущность управления, функции и специфика. Цель управленческого труда. Социальная направленность труда управляющего. «Парсипативное управление». Классификация управленческих работников. Типы менеджеров.

Понятие организации. Формальные и неформальные организации. Общие характеристики организации. Социальная организация трудовых коллективов. Планирование. Сущность стратегического планирования. Выбор целей организации, характеристики целей. Оценка и анализ внешней среды. Изучение стратегических альтернатив, выбор стратегии. Управление реализацией, контроль и оценка стратегического плана. Организация взаимодействия. Социальная ответственность и этика менеджмента. Юридическая и социальная ответственность. Точки зрения на социальную ответственность. Этика поведения менеджера, критерии и характеристики этичности поведения. Природа процесса принятия решений. Организационные решения. Запрограммированные решения. Интуитивные решения и решения, основанные на суждениях. Этапы рационального решения проблем: диагностика проблемы, формулировка ограничений и критериев принятия решения, определение и оценка альтернатив, выбор альтернативы.

Методы принятия решений. Групповая динамика. Формальные и неформальные группы, характеристики и развитие неформальных организаций. Хоторнский эксперимент. Управление неформальной организацией. Социальные факторы, влияющие на работу групп, типы поведения в группах.

Руководство, власть и личное влияние. Лидерство в управлении. Формы власти и влияния. Социальные аспекты власти. Теории лидерства. Конфликт в организации. Управление изменениями. Необходимость проведения изменений. 6 этапов управления организационными изменениями. Реакция структуры власти на перемены. Преодоление сопротивления переменам. Организационное развитие и природа стресса. Понятие, предпосылки и ценности организационного развития. Природа и причины стресса. Организационные и личностные факторы. Шкала оценок социальной адаптации. Методы повышения производительности и понижения уровня стресса. Стрессовый и низкострессовый стили жизни.

Понятие эффективности управления, ее виды и показатели. Факторы эффективности. Экономические, социально-экономические, социальные составляющие эффективности. Внешние и внутренние факторы. Структурные и активизирующие факторы управления.

Б.2. МАТЕМАТИЧЕСКИЙ И ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫЙ ЦИКЛ

Б2. Б1. Информационные технологии в переводе

Б2. В1. Основы экономики

Б2. В2. Экология

Б2. В3 Теория и практика информатики

Б2. Б1. Информационные технологии в переводе

Цели освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе»: создание необходимой основы для использования современных информационных

технологий в профессиональной деятельности переводчика. При изучении дисциплины «Информационные технологии в переводе» студенты должны: познакомиться с основными методами автоматизации процесса перевода, а также технологиями работы с соответствующими программными продуктами.

Место дисциплины в структуре ООП: Данная дисциплина входит в раздел «Б.2. Б1 Математический и естественнонаучный цикл. Базовая часть». Для освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на занятиях по информатике и иностранным языкам: знание основных форматов файлов, с которыми сталкивается современный переводчик, умение их комбинировать и конвертировать; умение грамотно оформлять текст при помощи компьютера; умение искать и публиковать информацию в Интернете; владение базовыми понятиями теории перевода, владение иностранным языком. Полученные в процессе обучения знания, умения и навыки необходимо использовать, на основании концепции непрерывной подготовки студентов к применению ЭВМ, в других учебных курсах.

Краткое содержание.

Компьютер и переводчик. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях. Перевод как индустриальная деятельность. Аналитико-поисковая деятельность лингвиста в мультязычной сетевой среде. Программное обеспечение для работы переводчика. Машинный перевод и автоматизированный перевод в сети. Электронные корпуса текстов и конкордансы в переводческой практике лингвиста. Терминологические базы данных. Электронные ресурсы для автоматического редактирования текста перевода. Технология «память переводов» (translation memory). Электронная среда для переводческой практики лингвиста (синтез электронных ресурсов) для создания многофункциональной среды. Обеспечение и контроль качества перевода.

Б2. В1. Основы экономики

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов основ современного экономического мышления, целостного представления об основных закономерностях экономической жизни общества.

Место дисциплины в структуре ООП: дисциплина входит в вариативную часть математического и естественнонаучного цикла.

Краткое содержание. Генезис экономической теории. Меркантилизм. Школа физиократов. Рыночная школа классиков. Марксистская экономическая школа. Экономикс. Неоклассическое и кейнсианское направления. Предмет экономической теории. Общественное производство. Экономические отношения. Потребности. Экономические потребности. Безграничность потребностей. Экономические блага. Ресурсы. Экономические ресурсы. Ограниченность ресурсов. Виды ресурсов: земля, капитал, труд, предпринимательская способность. Методология экономической теории и ее особенности. Экономические принципы – экономическая политика, разрешающая экономические проблемы. Методы экономического исследования: наблюдение и сбор фактов, обобщения, эксперимент, моделирование, абстракция, анализ и синтез, системный подход, индукция и дедукция, гипотеза, исторический и логический, графический. Нормативная и позитивная экономическая теория. Микро- и макроэкономика. Основные экономические проблемы, стоящие перед обществом. Типы экономических систем: рыночная, командная, смешанная, традиционная. Переходная экономика. Типы экономических систем по другим признакам классификации экономических систем. Спрос. Величина спроса. Закон спроса и три уровня его аргументации. Кривая спроса. Индивидуальный и рыночный спрос. Детерминанты (факторы) спроса. Изменения спроса и изменения величины (объема спроса). Предложение. Величина предложения. Закон

предложения. Кривая предложения. Детерминанты (факторы) предложения. Изменения предложения и изменения величины (объема) предложения. Взаимодействие спроса и предложения: равновесная цена и равновесное количество товаров. Уравновешивающая функция цен. Статичность равновесия. Изменения предложения и спроса. Введение государством фиксированного минимального уровня цен и потолка цен. Эластичность спроса и предложения. Ценовая эластичность спроса. Коэффициент эластичности, его формула. Виды ценовой эластичности спроса: абсолютная эластичность, эластичный спрос, неэластичный спрос, абсолютно неэластичный спрос. Факторы, влияющие на ценовую эластичность спроса. Эластичность предложения. Предпринимательство как вид хозяйственной деятельности. Особенности российского предпринимательства. Теневая экономика. Предприятие (фирма), организационные формы. Издержки: сущность и причины. Экономические издержки. Роль издержек в экономике. Классификация издержек по разным критериям: частные и общественные, безвозвратные, издержки производства и реализации, издержки производства и затраты упущенных возможностей (вмененные издержки), внешние (явные) и внутренние (неявные) издержки. Нормальная прибыль. Выручка от реализации продукции. Экономическая и бухгалтерская прибыль. Условия получения экономической прибыли или сверхприбыли. Издержки производства в краткосрочный период. Постоянные и переменные факторы производства. Постоянные, переменные и общие издержки. Графики этих издержек. Конкуренция – основная черта рынка. Виды конкуренции: совершенная и несовершенная. Рыночная власть продавца. Степень рыночной власти – чистая монополия, олигополия, монополистическая конкуренция. Понятие национальной экономики. Цели национальной экономики. Макроэкономическая политика. Структура национальной экономики: воспроизводственная, социальная, отраслевая, территориальная. Инфраструктура. Структурные сдвиги в экономике России на этапе перехода к рынку. Кругооборот доходов и продуктов. Понятие «экономический рост». Показатели и значение экономического роста. Типы экономического роста. Основные факторы экономического роста. Концепции экономического роста. Занятость и безработица. Виды безработицы. Уровень безработицы. Функции денег: мера стоимости, средство обращения, средство сбережения. Виды денег. Закон денежного обращения. Предложение денег. Денежные агрегаты. Спрос на деньги. Денежный рынок. Равновесие на денежном рынке.

Б2. В2. Экология

Цели освоения дисциплины: Экология является экологизация мировоззрения студентов с позиций целостного восприятия всей системы взаимоотношений между человеком, обществом и природой.

Место дисциплины в структуре ООП. Курс «Экология» представляет собой дисциплину по выбору вариативной части математического и естественнонаучного цикла.

Краткое содержание. Происхождение и фазы развития экологии. Экология как наука, комплекс наук, мировоззрение и идеология. Причины и последствия глобального экологического кризиса, проблема его обратимости. Основные показатели экологической ситуации в мире. Экологическая ситуация в современной России. Понятия экологической опасности, экологического кризиса и экологического риска. Проблемы социально-экологической адаптации.

Исторические формы и этапы социоприродных отношений. Генезис теоретических представлений о характере и специфике взаимодействия человека, общества и природы. Проблемы разработки социальной теории окружающей среды. Экологическая оценка современных теорий общественного развития. Социально-экологические аспекты фундаментальных альтернатив общественного развития.

Основные понятия и категории социальной экологии. Особенности применения социологических методов в экологических исследованиях. Понятие инвайронментализма.

Характеристика инвайронментальных теорий. Социально-экологическая система как самоуправляемая, саморганизующаяся экологическая система, включенная в сферу общественных отношений. Структура и типы социозкосистемы. Город как очевидная социально-экологическая система: генезис и проблемы искусственной жизнедеятельности. Аграрная социально-экологическая система: проблемы реализации непосредственных связей между обществом и природой, удовлетворения рекреационных и культурно-эстетических потребностей человека.

Характеристика факторов оценки состояния социозкосистем и проблема экологической оптимизации производства. Уровни и методы проведения экологического мониторинга. Социально-экологический контроль: задачи, цели, методы. Система социально-экологической безопасности.

Понятие экополитики и характеристика ее социологических моделей. Особенности разработки и реализации экологической политики в развитых странах. Истоки формирования, стадии развития, характеристика, цели, задачи и методы деятельности экологических движений. Характеристика понятий экологическое знание, экологическое сознание, экологическая культура и проблемы их взаимоперехода. Характеристика основных установок социально-экологического развития. Современные экологические конфликты: особенности и пути разрешения. Понятие и парадигмы устойчивости. Институциональный, экономический, политический и экологический подходы к устойчивому развитию. Особенности разработки и проблемы реализации концепции устойчивого развития в России.

Б2. В3. Теория и практика информатики

Цели освоения дисциплины: воспитание у студентов информационной культуры, отчетливого представления о роли этой науки и знаний о современных информационных технологиях.

Место дисциплины в структуре ООП: дисциплина вариативной части математического и естественнонаучного цикла.

Краткое содержание. Понятие информации, общая характеристика процессов сбора, передачи, обработки и накопления информации; технические и программные средства реализации информационных процессов; модели решения функциональных и вычислительных задач; алгоритмизация и программирование; языки программирования высокого уровня; базы данных; программное обеспечение и технологии программирования; локальные и глобальные сети ЭВМ; основы защиты информации и сведений, составляющих государственную тайну; методы защиты информации; компьютерный практикум.

Б3 ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЦИКЛ

Б3.Б1. Основы языкознания

Б3.Б2.. Практический курс 1 ИЯ

Б3.Б3 Практический курс 2 ИЯ

Б3.Б4. Безопасность жизнедеятельности

Б3.В1. Лексикология

Б3.В2. Иностраный (западный) язык

Б3.В3. Стилистика

Б3.В4. Разговорный язык и аудирование

Б3.В5. Каллиграфия 2 иностранного языка

Б3.В6. Словообразование монгольского языка

Б3. ДВ1. Дисциплины по выбору

История и страноведение стран 1 ИЯ

Источниковедение 1 ИЯ

Б3. ДВ2. Дисциплины по выбору

Коммерческое письмо (первый язык)

Деловой язык 2 ИЯ

Б3. ДВ3. Дисциплины по выбору

Перевод текстов СМИ первого иностранного языка

Практика переговоров (первый иностранный язык)

Б3.Б1. Основы языкознания

Цели освоения дисциплины: Изучение основных понятий и проблем фонологии, лексикологии, грамматического строя языка.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Курс «Основы языкознания» входит в базовую часть профессионального цикла ООП бакалавриата и читается в 2 семестре 1 курса, являясь одним из теоретических курсов среди филологических дисциплин. Данный курс изучается на русском языке в течение 36 часов. Из них лекционные занятия составляют 18 часов и практические – 18 часов. Курс заканчивается экзаменом. На самостоятельную работу студентов запланировано 99 часов. Таким образом, данный курс имеет серьезное значение в теоретической и практической подготовке бакалавра лингвистики.

Краткое содержание. Сущность языка, ее общественные функции и внутренняя структура. Фонетика и фонология. Биологический, акустический и функциональный аспект в изучении звуков речи. Слово как единица языка. Грамматика, ее разделы: морфология и синтаксис и их единицы. Проблема происхождения языка. Материальное сходство и родство языков.

Б3.Б2. Практический курс 1 ИЯ

Цели освоения дисциплины: Целью курса является формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетентности студентов, состоящую из набора компетенций: грамматической, социолингвистической, дискурсивной, социокультурной; обеспечение подготовки лингвиста, переводчика, хорошо владеющего английским языком, имеющего хорошую профессиональную, филологическую и мировоззренческую подготовку, характеризующегося высоким культурным уровнем и широким кругозором.

Программа предусматривает развитие общей и иноязычной коммуникативной компетенций студентов применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. дисциплина "Практический курс первого иностранного языка" представляет собой обязательную дисциплину базовой части профессионального цикла ООП.

Краткое содержание:

При освоении дисциплины изучаются: фонетическая система изучаемого языка; основные лексические единицы, относящиеся к общеупотребительному литературному языку и имеющие в своем составе минимально необходимое число единиц разговорной и книжной лексики; базовые понятия и основные грамматические правила. В результате освоения указанного минимума студент должен уметь использовать лексические, фонетические, грамматические явления в устной и письменной речи, иметь страноведческие фоновые знания, словообразовательные модели и регулярные межъязыковые буквенно-звуковые соответствия, а также механизмы текстовой и контекстуальной догадки; уметь вычленять изученные лексические единицы в процессе

чтения и аудирования речи и соотносить их с понятиями родного языка; использовать данные понятия, учитывая их комбинаторную сочетаемость; высказываться на предложенную тему, вести диалог в рамках изученных тем; аргументировать высказывание, давать собственную интерпретацию; читать художественные, общественно-политические и научно-популярные тексты повседневной тематики с пониманием основного и полного содержания.

Б3.Б3 Практический курс 2 ИЯ

Цели освоения дисциплины: изучаемой дисциплины является формирование коммуникативной компетенции в 4-х видах речевой деятельности в соответствии с отобранными сферами и тематикой общения (уровни А1-А1+ в соответствии с европейским уровнем обученности ИЯ) для осуществления качественного межкультурного общения. Указанные ниже практические задачи реализуются в комплексе.

1. Формирование и совершенствование фонемно-графемных соответствий (навыков громкого чтения) и элементарных умений собственно чтения с пониманием.
2. Формирование умения диалогической речи в соответствии со сферами и ситуациями общения, определенными настоящей программой.
3. Формирование умения монологической речи в соответствии со сферами и ситуациями общения, определенными настоящей программой.
4. Формирование умения аудирования (понимание основного содержания текста и выборочное понимание).
5. Формирование и совершенствование навыков письма и элементарных умений письменной речи.
6. Формирование и совершенствование элементарных социокультурных знаний, навыков и умений.
7. Формирование основ межкультурного общения.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Дисциплина "Практический курс второго иностранного языка" представляет собой обязательную дисциплину базовой части профессионального цикла ООП бакалавра лингвистики, предлагается студентам на 2 – 3 курсе (3-6 семестры).

Краткое содержание.

При освоении дисциплины изучаются: фонетическая система изучаемого языка; основные лексические единицы, относящиеся к общеупотребительному литературному языку и имеющие в своем составе минимально необходимое число единиц разговорной и книжной лексики; базовые понятия и основные грамматические правила. В результате освоения указанного минимума студент должен уметь использовать лексические, фонетические, грамматические явления в устной и письменной речи, иметь страноведческие фоновые знания, словообразовательные модели и регулярные межъязыковые буквенно-звуковые соответствия, а также механизмы текстовой и контекстуальной догадки; уметь вычленять изученные лексические единицы в процессе чтения и аудирования речи и соотносить их с понятиями родного языка; использовать данные понятия, учитывая их комбинаторную сочетаемость; высказываться на предложенную тему, вести диалог в рамках изученных тем; аргументировать высказывание, давать собственную интерпретацию; читать художественные, общественно-политические и научно-популярные тексты повседневной тематики с пониманием основного и полного содержания.

Б3.Б4. Безопасность жизнедеятельности

Цели освоения дисциплины: научить студентов предвидеть возникновение производственных вредностей, также умело применять соответствующие инженерно-

технические решения по их предупреждению и ликвидации, выполнению нормативных требований, предупреждению несчастных случаев и профессиональных заболеваний.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. – Б.

Краткое содержание. Человек и среда обитания. Основы физиологии труда. Негативные факторы техносферы. Опасности технических систем. Средства снижения травмоопасности и вредного воздействия технических систем. Безопасность в чрезвычайных ситуациях. Системы контроля требований безопасности и экологичности. Экономические последствия и материальные затраты на обеспечение безопасности жизнедеятельности. Международное сотрудничество в области безопасности жизнедеятельности

Б3.Б5. Введение в литературоведение

Цели освоения дисциплины: Получить общее представление о литературоведении как науке и его месте среди других гуманитарных дисциплин; об основных вехах исторического развития науки о литературе, в том числе традиционной филологии и современных школах и направлениях литературоведения; о смежных с литературоведением дисциплинах и его связи с ними; о языке художественной литературы, структуре литературного произведения, методах его анализа; о литературных родах и жанрах, жанровых системах; об общих закономерностях литературного процесса и типологии литературного развития.

Место дисциплины в структуре ООП. Профессиональный цикл. Базовая часть.

Дисциплина дает понимание об общих закономерностях литературного процесса, взаимосвязи между литературными традициями различных эпох и регионов, основных характеристик художественного произведения, принципов и методах его анализа; истории развития литературоведения как раздела филологии и как самостоятельной дисциплины.

Краткое содержание. Литературоведение и его предмет. Литературное произведение и его анализ. Литературное произведение и его анализ (продолжение). Литературный процесс.

Б3.В1. Лексикология

Цели освоения дисциплины:

Цель освоения дисциплины: дать студентам необходимую сумму знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о словарном составе современного английского, немецкого языков; познакомить студентов с основными положениями, актуальными проблемами теории слова как основной единицы знаковой системы языка и со своеобразием парадигматических и синтагматических отношений лексических единиц языка; обучить студентов современным методам изучения семантики слова и фразеологической единицы; научить студентов пользоваться на практике методами анализа лексического состава слова.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Данная дисциплина входит в раздел «Профессиональный цикл. Базовая часть».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра лингвистики «Основы языкознания», «Методы лингвистических исследований».

Краткое содержание.

Лексикология как лингвистическая наука. Слово – основная структурно-семантическая единица языка. Теория знака и слова. Значение слова: лексическое и грамматическое. Развитие словаря современного английского/немецкого языков. Роль семантической эволюции слов в обогащении словарного состава. Роль заимствований в обогащении

словарного состава. Источники заимствований. Фразеология. Территориальная и социальная дифференциация лексики. Лексические пласты и группы в словарном составе языка и их роль в процессе коммуникации. Лексикография как раздел лексикологии.

Б3.В2. Иностранный (западный) язык

Цели освоения дисциплины: научить анализировать текст, продуцировать вторичные научные тексты; способствовать развитию навыков к самостоятельному поиску научной информации как основы научной и профессиональной деятельности; повысить общую речевую культуру

Место дисциплины в структуре ООП. Б.3.В.2. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Дисциплина позволяет сформировать у обучающихся способность к адекватным речевым действиям на иностранном языке в ситуациях, связанных с предстоящей профессиональной деятельностью; развивать способность к исследовательской работе и системному анализу, умения получать новые знания с помощью современных образовательных и информационных технологий; способствовать формированию самостоятельности в изучении учебного материала, являющуюся наиболее существенным признаком человека и как саморазвивающейся личности, и как субъекта деятельности.

Краткое содержание. Особенности научного стиля; грамматические конструкции и лексические реалии, характерные для научных работ на английском языке, языка научных конференций и симпозиумов; различные жанры текста; основные приемы аннотирования, реферирования и перевода профессионально-ориентированной литературы; формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста.

Б3.В3.Стилистика

Цели освоения дисциплины: показать выразительные возможности лексики и фразеологии изучаемого языка, а также описать собственно выразительные и изобразительно-выразительные средства и приемы эмоционально-идеологического выделения японского языка; рассмотреть лексико-фразеологические и грамматические особенности функциональных стилей.

Место дисциплины в структуре ООП. Б.3.В.3. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Дисциплина дает понимание об основных изобразительно-выразительных средствах изучаемого языка, разновидностях функциональных стилей изучаемого языка как языковых подсистемах и их стилистических особенностях.

Краткое содержание. Стилистика языка и стилистика речи. Функциональные стили языка. Изобразительные и выразительные средства изучаемого языка. Научно-технический и официально-деловой стили изучаемого языка. Публицистический стиль. Литературно-художественный и разговорный стили. Особенности гендерной лингвистики.

Б3.В4. Разговорный язык и аудирование

Цели освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков и умений в основных видах речевой деятельности, произносительных навыков.

Место дисциплины в структуре ООП. Профессиональный цикл. Вариативная часть. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у учащихся в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра по языкознанию и первому

иностранным языку. Освоение дисциплины позволяет дальнейшее развитие навыков составления диалогических и монологических высказываний по заданной теме, а также грамматически правильное оформление речи.

Краткое содержание. Аудирование. Составление диалогов по ситуациям: в музее, в поисках нужного адреса, в больнице, на вокзале и т.д.

Б3.В5. Каллиграфия 2 иностранного языка

Цели освоения дисциплины: Основной целью данного курса является формирование у студентов системы знаний, навыков и умений межкультурной коммуникации. Данная дисциплина призвана обеспечить интеграцию личности в системы мировой и национальных культур, создавать условия для свободного всестороннего развития личности, что является основой гуманизации образования, провозглашенной в качестве важнейшего принципа реформы образования

Место дисциплины в структуре ООП. Профессиональный цикл. Вариативная часть. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у учащихся в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра по второму иностранному языку. Изучение данной дисциплины способствует развитию у студентов познавательного интереса к истории китайского языка, а через язык к истории и культуре сопредельного государства.

Краткое содержание. Происхождение и эволюция китайской письменности, основные черты и правила каллиграфии, основные ключи китайского языка и их классификация, графемы, пиктограммы, идеограммы и фонограммы в китайском языке, реформа китайской письменности, сложные и упрощенные иероглифы, иероглифика на компьютере, основные приемы и правила написания иероглифов кистью, основные приемы и правила написания скорописью графических элементов, соединение черт и элементов в скорописи, многовариативность скорописных знаков.

Б3.В6. Словообразование монгольского языка

1.1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является изучение современных направлений и тенденций в развитии словообразовательной системы грамматики современного монгольского языка.

Место дисциплины в структуре ООП. Курс «Словообразование монгольского языка» входит в профессиональный цикл, вариативную часть.

Краткое содержание. Проблемы исторического словообразования. Сравнительно-исторический аспект изучения системы словообразования монгольского языка. Аффиксальное словообразование. Неаффиксальное словообразование.

Б3. ДВ1. История и страноведение стран 1 ИЯ

Цели освоения дисциплины: Овладение студентами теоретическими знаниями по истории и географии стран изучаемого языка и формирование у них навыков и умений логического осмысления, а в дальнейшем - применения усвоенной информации. Курс истории и географии стран изучаемого языка в плане его связи с аспектами межкультурной коммуникации также должен обеспечить дальнейшее совершенствование

умений анализировать страноведческую информацию различного рода и формирование межкультурной компетенции как основы для успешного межкультурного общения.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата: Данная учебная дисциплина «История и география стран I ИЯ» предназначена для студентов II курса (3 семестр) и входит в раздел «Б3» профессионального цикла вариативной части для профиля «Перевод и переводоведение».

Краткое содержание. Основные географические и исторические сведения о Монголии; основные этапы развития культуры монголоязычных народов; основные формы искусства; особенности архитектуры, живописи, музыки, характер их связи с историческим моментом, философским развитием мысли в данный исторический период.

Б3. ДВ1. Источниковедение 1 ИЯ

Цели освоения дисциплины: Изучение комплекса письменных источников – основы для познания прошлого. Профессиональная подготовка бакалавра переводчика в обязательном порядке включает в себе обучение теоретическими и методическими основами источниковедения, методам анализа и практическим навыкам использования письменных источников.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата: Данная учебная дисциплина предназначена для студентов III курса (6 семестр) и входит в раздел «Б3» профессионального цикла Дисциплина по выбору для профиля «Перевод и переводоведение».

Краткое содержание. Источник как объект источниковедения. Этапы исследовательской работы над источниками. Формирование и состав корпуса монгольских письменных источников в XIII- XVII вв. Развитие корпуса монгольских письменных источников во второй половине XIX- начале XX вв.

Б3. ДВ2 Коммерческое письмо (первый язык)

Цели освоения дисциплины. Целью преподавания данной дисциплины является подготовка бакалавров-переводчиков, владеющих основополагающими знаниями в области документирования и организации работы с документами и умеющего их использовать в практической деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата: Данная учебная дисциплина предназначена для студентов IV курса (7 семестр) и входит в раздел «Б3» профессионального цикла Дисциплина по выбору для профиля «Перевод и переводоведение».

Краткое содержание. Организация делопроизводства. Основные требования к оформлению управленческих (организационно-распорядительных) документов. Особенности языка и стиля служебных документов. Современное деловое письмо. Документационное обеспечение при осуществлении туристских путешествий.

Б3. ДВ2 Деловой язык 2 ИЯ

Цели освоения дисциплины. Целью изучения дисциплины является формирование у учащегося практического владения иностранным языком (китайским) как средством письменного и устного общения в ситуациях делового общения.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата: Данная учебная дисциплина предназначена для студентов IV курса (7 семестр) и входит в раздел «Б3»

профессионального цикла Дисциплина по выбору для профиля «Перевод и переводоведение».

Краткое содержание. Особенности корейской деловой этики. Приветствие и представление. Деловое общение с использованием технических средств коммуникации Деловая встреча. Деловые переговоры Банки Служебная командировка. Торговля. Контракт.

Б3. ДВ3 Перевод текстов СМИ первого иностранного языка

языкового обеспечения коммуникации, углубить их компетенции в теории речевого этикета, научить их достигать успеха в устной и письменной коммуникации путём правильного выбора и уместного использования формул речевого этикета с учётом социокультурного и психологического факторов.

Место дисциплины в структуре ООП. Б3. ДВ.3. Гуманитарный, социальный и экономический цикл.

Краткое содержание. Речевой этикет в письменном деловом общении. Речевой этикет в устном деловом общении. Речевой этикет в ситуации коммуникативного контакта. Речевой этикет в ситуации коммуникативного контакта. Речевой этикет в конфликтной ситуации. Речевой этикет бытовых ситуаций.

Б3. ДВ3 Практика переговоров (первый иностранный язык)

Цели освоения дисциплины: сформировать знания, умения и навыки в сфере языкового обеспечения коммуникации, углубить их компетенции в теории речевого этикета, научить их достигать успеха в устной и письменной коммуникации путём правильного выбора и уместного использования формул речевого этикета с учётом социокультурного и психологического факторов.

Место дисциплины в структуре ООП. Б.1.В.5. Гуманитарный, социальный и экономический цикл.

Краткое содержание. Речевой этикет в письменном деловом общении. Речевой этикет в устном деловом общении. Речевой этикет в ситуации коммуникативного контакта. Речевой этикет в ситуации коммуникативного контакта. Речевой этикет в конфликтной ситуации. Речевой этикет бытовых ситуаций.

Б3+ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЦИКЛ

Б3+Б1 Теория первого изучаемого языка

Б3+Б1.1 Фонетика 1 ИЯ

Б3+Б1.2 Лексикология 1 ИЯ

Б3+Б1.3 Синтаксис 1 ИЯ

Б3+В2 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Б3+В3 Теория перевода

Б3+Б1 Теория первого изучаемого языка

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов систематизированных знаний об особенностях лексической системы изучаемого языка, словарном составе и стилевой стратификации, способах словообразования, полисемии, синонимии и антонимии, исторических этапах развития изучаемого языка и изменениях в его фонетической, лексической и грамматической системах, а также системы письменности на различных стадиях, морфологических и синтаксических особенностях японского языка, грамматических категориях и значениях и средствах их выражения и других знаний и компетенций, связанных с областью будущей профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП. Профессиональный цикл. Базовая часть.

Дисциплина дает понимание фонетических, лексических и грамматических особенностей изучаемого языка, умение и навыки применять полученные знания как для самостоятельного анализа языкового материала, так и в процессе освоения языка на практических занятиях, умение самостоятельно работать с научной литературой по языкознанию изучаемого основного восточного языка.

Краткое содержание. Основы проблематики лексикологии, истории, морфологии и синтаксиса изучаемого языка; различные подходы в описании и анализе изучаемых языковых категорий; основные этапы развития языковой системы изучаемого основного восточного языка и их особенности.

БЗ+Б1.1 Фонетика 1 ИЯ

Цели освоения дисциплины Целью курса «Фонетика 1 ИЯ» является систематизация элементов фонетической теории, усвоенной студентами при изучении нормативного курса, и совершенствование на ее основе знания всех компонентов фонетического строя современного монгольского языка в их системе и в сопоставлении с фонетическим строем родного языка.

Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина входит в профессиональный цикл (Б.3+Б.1.1). Подготовка высококвалифицированных бакалавро-лингвистов предполагает не только овладение звуковой формой изучаемого языка, но и теоретическим ее осмыслением. Изучение фонетики обеспечивает преемственность и переход в научном исследовании к явлениям других языковых уровней и составляет часть теоретического курса современного монгольского языка и как таковая неотделима от других его составных частей - грамматики, лексикологии, стилистики.

Краткое содержание. Роль звука в коммуникации. Артикуляторные и акустические особенности звуков современного монгольского языка в речи. Фонологический анализ. Слог как единица фонетическая и фонологическая. Ударение. Интонация. Просодия.

БЗ+Б1.2 Лексикология 1 ИЯ

Цели освоения дисциплины: Цель освоения дисциплины: дать студентам необходимую сумму знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о словарном составе современного монгольского языка; познакомить студентов с основными положениями, актуальными проблемами теории слова как основной единицы знаковой системы языка и со своеобразием парадигматических и синтагматических отношений лексических единиц языка; обучить студентов современным методам изучения семантики слова и фразеологической единицы; научить студентов пользоваться на практике методами анализа лексического состава слова.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Данная дисциплина входит в раздел «Профессиональный цикл. Базовая часть» .

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра лингвистики «Основы языкознания», «Методы лингвистических исследований».

Краткое содержание.

Лексикология как лингвистическая наука. Слово – основная структурно-семантическая единица языка. Теория знака и слова. Значение слова: лексическое и грамматическое. Развитие словаря современного монгольского языка. Роль семантической эволюции слов в обогащении словарного состава. Роль заимствований в обогащении словарного состава. Источники заимствований. Фразеология. Территориальная и социальная дифференциация лексики. Лексические пласты и группы в словарном составе языка и их роль в процессе коммуникации. Лексикография как раздел лексикологии.

Б3+Б1.3 Синтаксис 1 ИЯ

Цели освоения дисциплины: Описание синтаксического строя современного монгольского языка в свете общих принципов лингвистики.

Место дисциплины в структуре ООП. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Данный курс призван ознакомить студентов с основными особенностями монгольского синтаксиса; выявление характерных особенностей простого и сложного предложений; изучение лингвистических положений, относящихся к предложению, к его членам и к принципам классификации членов предложения; определение синтаксических категорий современного монгольского языка; изучение структурных типов простого и сложного предложений.

Краткое содержание. Виды грамматической связи слов. Виды грамматической связи слов. Простое предложение. Общая характеристика простого предложения. Типы простых предложений. Структурные типы предложений. Классификация членов предложения. Главные члены предложения. Второстепенные члены предложения. Однородные члены предложения. Связующие средства. Союзы и союзные слова. Обороты. Причастный и деепричастный оборот. Общая характеристика сложного предложения. Структурные признаки сложных предложений. Типы сочинительных сложных предложений с союзами. Сложносочиненные предложения соединительного типа. Сложносочиненные предложения противительного типа. Сложносочиненные предложения разделительного типа. Сложноподчинительные предложения и союзной связью. Классификация придаточных предложений. Бессоюзные сложные предложения. Усложненные конструкции сложных предложений.

Б3+Б2 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Цели освоения дисциплины: Целью данной дисциплины является изучение основных теоретических вопросов и направлений в теории межкультурной коммуникации, помочь овладеть студентам основными понятиями и терминологией, развивать культурную восприимчивость, способность к правильной интерпретации видов коммуникативного поведения, формирование умений и навыков применения на практике полученных знаний в ситуациях межкультурного общения.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата:

Данная учебная дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» в раздел «Б1. Б2.» цикла ГСЭ. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной

школе и в результате освоения дисциплин ООП гуманитарного цикла «История», «Философия», «Древние языки и культура», а также «Практического курса 1 ИЯ». Совместно с дисциплинами профессионального цикла «История и география стран изучаемого языка». Данный курс направлен на формирование межкультурной компетенции.

Краткое содержание: История развития межкультурной коммуникации. Культура и коммуникация. Типология культур Э.Холла. Языковая и глобальная картины мира. Гипотеза Сепира-Уорфа. Структура языковой личности. Вторичная языковая личность. Билингвизм. Теория культурных измерений Г. Хофстеде. Теория культурной грамотности Е. Хирша. Вербальная, невербальная, паравербальная коммуникация. Основные формы невербальной коммуникации. Стили вербальной коммуникации. Процесс восприятия. Межличностная аттракция. Ошибки атрибуции. Конфликты. Способы преодоления конфликтов. Роль стереотипов в межкультурной коммуникации. Классификация стереотипов, источники их возникновения. Предубеждения и механизм их формирования. Типы предубеждений. Толерантность. Эмпатия. Культурный релятивизм. Межкультурная компетенция. Компоненты межкультурной компетенции. Способы формирования межкультурной компетенции. Межкультурная коммуникация и образование. Методы обучения межкультурной коммуникации. Тренинги в межкультурной коммуникации и их формы

Б3+Б3Теория перевода

Цели освоения дисциплины: Цели освоения дисциплины: ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Теоретический «Теория перевода» предназначен для студентов 3-4 курсов (5-8 семестры) и входит в раздел Б3 базовой части профессионального цикла.

Краткое содержание. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода. Основные понятия теории перевода. Литературоведческая и лингвистическая концепции перевода. Предпосылки возникновения лингвистической теории перевода. Лингвистическая теория перевода в кругу других научных дисциплин. Структурные методы в языкознании и теории перевода. Метод моделирования в переводе. Системный подход к переводу как к виду коммуникативной деятельности. Основные модели перевода. Денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Ситуативная модель. Модель динамической эквивалентности. Уровневая модель перевода. Единицы перевода. Категории соответствия и несоответствия в переводе. Способы и приемы перевода. Подход к теории перевода с т.з. коммуникативных жанров. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности. Проблема переводимости и непереводимости. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Основные классификации переводов: жанрово-стилистическая классификация, психолингвистическая классификация. Теоретическое описание отдельных видов переводов. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Переводческая типология текстов. Способы достижения эквивалентности. Прагматические аспекты перевода. Грамматические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Перевод текстов разных жанров.

Б3+В1 Письменный перевод 1 ИЯ

Цели освоения дисциплины: формирование у обучаемых переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая возможность работы на предприятиях, в разного рода общественных организациях, в издательствах и средствах массовой информации.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. учебная дисциплина «Письменный перевод 1 ИЯ» предназначена для студентов 3 и 4 курсов (5-8 семестр) и входит в раздел «Б3. Проф. цикл» .

Краткое содержание. Лексико-семантические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Проблемы передачи содержания текста в переводе. Типы переводческих трансформаций. Типы переводческих ошибок. Особенности перевода научных текстов. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода официально-деловых текстов. Реферирование.

Б3+В2 Письменный перевод 2 ИЯ

Цели освоения дисциплины: : формирование у обучаемых переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая возможность работы на предприятиях, в разного рода общественных организациях, в издательствах и средствах массовой информации.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. учебная дисциплина «Письменный перевод 2 ИЯ» предназначена для студентов 3и 4 курсов (5-8 семестр) и входит в раздел «Б3. Проф. цикл».

Краткое содержание. Лексико-семантические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Проблемы передачи содержания текста в переводе. Типы переводческих трансформаций. Типы переводческих ошибок. Особенности перевода научных текстов. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода официально-деловых текстов. Реферирование.

Б3+В3 Устный перевод 1 ИЯ

Цели освоения дисциплины: формирование у обучаемых переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику обеспечить высококачественный устный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая возможность работы на предприятиях, в разного рода общественных организациях, в издательствах и средствах массовой информации.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. учебная дисциплина «Устный перевод 1 ИЯ» предназначена для студентов 3 и 4 курсов (5-8 семестр) и входит в раздел «Б3. Проф. цикл».

Краткое содержание. Вводный курс в виде тренингов. Освоение текстового жанра в устном переводе «краткое информационное сообщение». Освоение текстового жанра в устном переводе «интервью». Освоение текстового жанра в устном переводе «устные речи», относящиеся к частной жизни. Освоение текстового жанра в устном переводе «устная официальная речь». Освоение текстового жанра в устном переводе «доклад» на общественно-политическую, социально-экономическую и неспециальную научно-техническую тематику. Освоение текстового жанра в устном переводе «переговоры» на общественно-политическую, социально-экономическую и неспециальную научно-техническую тематику.

Б3+В4 Устный перевод 2 ИЯ

Цели освоения дисциплины: формирование у обучаемых переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику обеспечить высококачественный устный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая возможность работы на предприятиях, в разного рода общественных организациях, в издательствах и средствах массовой информации.

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата. Учебная дисциплина «Устный перевод 2 ИЯ» предназначена для студентов 3 и 4 курсов (5-8 семестр) и входит в раздел «Б3. Профессиональный цикл».

Краткое содержание. Вводный курс в виде тренингов. Освоение текстового жанра в устном переводе «краткое информационное сообщение». Освоение текстового жанра в устном переводе «интервью». Освоение текстового жанра в устном переводе «устные речи», относящиеся к частной жизни. Освоение текстового жанра в устном переводе «устная официальная речь». Освоение текстового жанра в устном переводе «доклад» на общественно-политическую, социально-экономическую и неспециальную научно-техническую тематику. Освоение текстового жанра в устном переводе «переговоры» на общественно-политическую, социально-экономическую и неспециальную научно-техническую тематику.

Б3+В5 Сравнительная грамматика

Цель освоения дисциплины: дать студентам знания о монгольских народах, местах их проживания и языках; сведения об историческом развитии фонетической, грамматической и лексической подсистем монгольских языков и истории их изучения;

Место дисциплины в структуре ООП. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору. Данная программа направлена на изложение студентам сведений об истории сравнительно-исторического изучения монгольских языков, обучения методам сравнительно-исторического изучения языков и в частности монгольских языков.

Краткое содержание. Классификация истории развития монгольских языков. История сравнительного научного изучения монгольских языков и диалектов. Таксономия монгольских языков. Регулярные соответствия на уровне фонетики. Диахроническое рассмотрение фонетики монгольских языков. Регулярные соответствия на уровне морфологии. Диахроническое рассмотрение морфологии монгольских языков. Диахроническое рассмотрение синтаксиса монгольских языков. Лексика монгольских языков в сравнительно-историческом освещении. Дальнейшие перспективы сравнительно-

исторического изучения монгольских языков. Приложение новых научных методов (глотохронология, филогенетика).

Б3+В6 Алтайстика

Цели освоения дисциплины: Данная программа направлена на изложение студентам сведений об истории сравнительно-исторического изучения алтайских языков, обучения методам сравнительно-исторического изучения языков и в частности алтайских языков.

Место дисциплины в структуре ООП. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Краткое содержание. История сравнительного научного изучения алтайских языков. Таксономия тюркских языков. Таксономия тунгусо-маньчжурских языков. Регулярные соответствия на уровне фонетики. Диахроническое рассмотрение фонетики алтайских языков. Регулярные соответствия на уровне морфологии. Диахроническое рассмотрение морфологии алтайских языков. Диахроническое рассмотрение синтаксиса алтайских языков. Лексика алтайских языков в сравнительно-историческом освещении. Дальнейшие перспективы сравнительно-исторического изучения алтайских языков. Приложение новых научных методов (глотохронология, филогенетика).

Б3+В7 Теория и практика перевода первого иностранного языка

Цели освоения дисциплины. Раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативности оригинала и перевода. Раскрыть принципы перевода с учетом прагматических и социолингвистических факторов.

Место дисциплины в структуре ООП. Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла.

Теория перевода позволяет сформировать у студентов представление о теоретических и методологических проблемах переводоведения, о сложном процессе передачи произведений духовной культуры одной языковой общности другой, со сравнительным анализом по различным параметрам письменных и устных текстов оригинала и перевода.

Курс изучается после прохождения студентами начальных курсов по второму восточному языку и опирается на полученные ими на этих курсах знания, а также на практические навыки и первичные теоретические знания, приобретенные студентами в ходе работы по курсу общей теории и практики перевода.

Краткое содержание. Перевод как основное средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Виды перевода и соответствующие им переводческие стратегии. Переводческие трансформации: понятие, типы, причины. Типы текста и стилистические трансформации.

Б3+В8 Перевод художественного текста (первый иностранный язык)

Цели освоения дисциплины: изучение литературного языка изучаемой страны и перевод художественных произведений на русский язык, научить читать оригинальные художественные тексты на изучаемом языке средней сложности, а также более глубокое знакомство с культурой и литературой изучаемой страны.

Место дисциплины в структуре ООП. Б.3+.В.8. Профессиональный цикл. Вариативная часть.

Данный курс представляет собой начальное звено в обучении переводу художественного текста. На данном этапе основной упор в обучении делается на усвоение

лексики неадаптированных художественных текстов, в связи с чем организация учебного материала основана на принципе повторяемости лексических единиц. Одновременно, в процессе художественного восприятия реалий материальной и духовной культуры изучаемой страны, студенты приобретают множество общеобразовательных и собственно филологических знаний.

Краткое содержание. Совершенствование техники чтения на основе увеличения единицы восприятия; развитие навыка воссоздания содержания текста путем свободного пересказа и ведения несложных дискуссий на основе прочитанного; новые грамматические конструкции, лексические и единицы; фоновые знания и языковые единицы с национально-культурной семантикой, включая фоновую лексику, реалии, безэквивалентную лексику; письменный литературный перевод художественного текста с изучаемого языка на русский.

Б3+ ДВ1 Дисциплины по выбору

Старописьменный 1 ИЯ

Каллиграфия старописьменного письма

Б3+ ДВ2 Дисциплины по выбору

Монголоведение в зарубежных странах

Литература 2 ИЯ

Б3+ ДВ1 Старописьменный 1 ИЯ

Цели освоения дисциплины: овладение студентом основными структурными особенностями старописьменного монгольского языка, позволяющее ему ориентироваться в чтении и переводе эпиграфических и литературных текстов, написанных на нем в период с XIII до середины XX вв.

Место дисциплины в структуре ООП. Б.3+.ДВ1 Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Краткое содержание. Алфавит старомонгольского письменного языка. Гармония согласных. Родительный и винительный падежи. Дательный-местный падеж. Орудный и совместный падежи. Дифтонги. Исходный падеж. Притяжательное склонение имен существительных. Глагольные формы. Местоимения. Имя числительное. Глагольные формы: наклонения Глагольные формы: деепричастия. Транскрипционная система "галик". Глагольные формы: причастия. Служебные слова.

Б3+ ДВ1 Каллиграфия старописьменного письма.

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов системы знаний, навыков и умений межкультурной коммуникации и овладение студентами основными структурными особенностями старописьменного монгольского языка, позволяющее ему ориентироваться в чтении и переводе эпиграфических и литературных текстов, написанных на нем в период с XIII до середины XX вв.

Место дисциплины в структуре ООП. Б.3+.ДВ1 Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Краткое содержание. История развития и возникновения монгольской письменности, основные черты и правила каллиграфии, основные элементы монгольского письма, основные приемы и правила написания кистью, основные приемы и правила написания скорописью графических элементов, соединение черт и элементов в скорописи, многовариативность скорописных знаков.

Б3+ ДВ2 Монголоведение в зарубежных странах

Цели освоения дисциплины: получение общего представления об основных письменных памятниках изучаемого языка, участвовавших в формировании и непосредственно относящихся к художественной литературе, начиная с эпохи древности; о традиционной поэтике; о содержании авторитетных теоретико-литературных сочинений на изучаемом языке, с их структурой, содержанием и понятийным аппаратом; получение общего представления о месте изучаемого языка среди других (соседних) языков страны/региона; о его диалектной принадлежности и системе диалектов изучаемого языка, о его генетических связях и степени родства с другими (соседними) языками страны/региона; о культуре и религии носителей языка.

Место дисциплины в структуре ООП. Б.3+.ДВ.2. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Данная учебная дисциплина, наряду с более общими курсами «Введение в литературоведение» и «Введение в языкознание», входит в систему филологической подготовки лингвистов-переводчиков, служа основой для изучения и освоения читаемых на последующих курсах дисциплин «Литература изучаемой страны», «Теория основного восточного языка», участия в «Научно-исследовательском семинаре, написания курсовых и выпускной квалификационной работы.

Краткое содержание.

Генезис изучаемого языка. Принадлежность к семьям языков. Древние языки. Их положение на генетическом дереве. Роль археологической информации в подтверждении филологических гипотез. Критические периоды в истории развития изучаемого языка. Музыкальная культура изучаемого языка. Древний язык, эпоха его существования, основные черты. Средневековый язык, эпоха его существования, основные черты. Филология изучаемой страны, ее предмет и задачи. Связь двух ветвей филологии – лингвистики и литературоведения. Письменный текст как объект филологии. Связь филологии с другими гуманитарными науками. Комплексный характер филологического комментария: наличие экстрафилологических аспектов комментирования – исторических, этнографических, религиоведческих, искусствоведческих и т.д. Традиционная и современная филология: «взгляд изнутри» и «взгляд извне».

Б3+ ДВ2 Литература 2 ИЯ

Цели освоения дисциплины: дать общее представление: об истории литературы с эпохи Древности до наших дней, о ее периодизации, типологической характеристике этапов ее развития, о корпусе базовых художественных текстов, о поэтике; о вкладе классической литературы в сокровищницу мировой литературы, о её влиянии на становление других литературных традиций, об основных жанрах и наиболее выдающихся авторах и их месте в литературной истории страны изучаемого языка.

Место дисциплины в структуре ООП. Б.3+.Б.4. Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору.

Данная дисциплина ориентирована на теоретическое осмысление и практическое освоение истории литературы изучаемой страны во всем ее многообразии. Она является частью общей филологической подготовки лингвиста и формирует его представления о словесной культуре страны изучаемого языка.

Краткое содержание. Основные вехи литературного развития изучаемой страны, хронологические границы и типологические характеристики этапов развития литературы изучаемой страны, закономерности развития литературы изучаемой страны, основные авторы, их место в истории литературы, ключевые произведения, вклад литературы изучаемой страны в сокровищницу мировой литературы и характер ее взаимодействия с другими литературами региона и мира; история изучения литературы изучаемой страны в отечественной и зарубежной науке.

Б4 Физическая культура

Цели освоения дисциплины: формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки к будущей профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ООП. В высших учебных заведениях «Физическая культура» представлена как учебная дисциплина и важнейший компонент целостного развития личности. Являясь компонентом общей культуры, психофизического становления и профессиональной подготовки студента в течение всего периода обучения, «Физическая культура» входит в число обязательных дисциплин (Б4.Б1).

Краткое содержание.

«Физическая культура» тесно связана не только с физическим развитием и совершенствованием функциональных систем организма молодого человека, но и с формированием средствами физической культуры и спорта жизненно необходимых психических качеств, свойств и черт личности. Материал теоретического раздела предусматривает овладение студентами системой научно-практических и специальных знаний, необходимых для понимания природных и социальных процессов функционирования физической культуры общества и личности, умения их адаптивного, творческого использования для личностного и профессионального развития, самосовершенствования, организации здорового стиля жизни при выполнении учебной, профессиональной социокультурной деятельности. Учебный материал практического раздела направлен на повышение уровня функциональных и двигательных способностей, формирование необходимых качеств и свойств личности, на овладение методами и средствами физкультурно-спортивной деятельности, на приобретение личного опыта направленного использования средств физической культуры и спорта.

4.4. Программы учебной и производственной практик.

Учебная практика

Цели практики:

- Научиться применять теоретические знания, полученные в ходе изучения дисциплин общепрофессионального и профессионального циклов, на практике – в ходе сбора, обработки и систематизации языковых, литературных, социокультурных и других материалов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- выработать умения самостоятельной организации трудового процесса, работы в коллективе и обеспечения работы данных коллективов соответствующими материалами;
- принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность;
- сформировать навыки и умения исследовательской работы, в том числе: сбор, изучение и переработка специальной научной литературы; подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов (моно- и полирефератов) и библиографий по тематике проводимых исследований; выступление с сообщениями и докладами по тематике проводимых исследований; устное и письменное представление материалов собственных исследований.

Место практики в структуре ООП бакалавриата.

Учебная практика проводится в 2 семестре после завершения изучения теоретических предметов: «Основы языкознания», «Культурология»/«Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода»,» и нацелена на выработку ряда как профессиональных, так и общекультурных компетенций.

В результате прохождения учебной практики студент должен:

Знать: расположение и возможность доступа к различного вида информационным ресурсам; требования к написанию и оформлению студенческих научных работ; технологию написания студенческой научной реферативной работы; научные направления, разрабатываемые на факультете иностранных языков.

Уметь: структурировать научную работу в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями, вычленять главную мысль, выделять тезисные предложения абзаца, грамотно конспектировать и аннотировать научную литературу, а также составлять библиографию.

Владеть: навыками поиска научной литературы и материала исследования, используя ресурсы библиотек города, читальных залов университета, библиотек кафедр, Интернет-сети.

Краткое содержание.

Проведение организационного собрания-инструктажа. Ознакомление студентов со сроками прохождения практики. Ознакомление с основными требованиями, предъявляемых к написанию работ. Ознакомление учащихся с базами для прохождения практики. Установочная лекция. Цель написания моно-реферата и его структура. Цель написания поли-реферата и его структура. Цель написания доклада и его структура. Требования к оформлению студенческой научной работы.

Производственная практика

Цели практики: закрепление студентами полученных теоретических знаний на основе участия в практической деятельности предприятий, организаций, учреждений; приобретение студентами профессиональных навыков, компетенции и опыта самостоятельной работы; сбор и анализ материалов для написания выпускной квалификационной работы.

Задачи практики состоят в развитии следующих знаний, умений и навыков у студентов:

- Умение применять навыки межкультурной и социокультурной коммуникации в практической деятельности;
- Умение проводить предпереводческий анализ текста; владение основными способами перевода для достижения адекватности и эквивалентности текста перевода;
- Умение пользоваться справочной и специальной литературой, лексикографическими источниками (в том числе электронными), а также разными поисковыми системами;
- Развитие навыков устного перевода;
- Умение ориентироваться на рынке труда;
- Выработка навыков работы в коллективе на основе общепринятых морально-этических принципов, способность нести ответственность за принятые решения.

Место дисциплины в структуре ООП:

К моменту выхода на практику студент должен успешно освоить такие дисциплины, как «Практический курс перевода 1 ИЯ (письменный / устный) (английский язык)»,

«Практический курс перевода 2 ИЯ (письменный / устный)», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практический курс 1 ИЯ», «Практикум по культуре речевого общения 1 ИЯ».

Краткое содержание. Выбор базы практики и получение индивидуального задания. Ознакомление с общей характеристикой предприятия, особенности производимого продукта \услуги предприятия. Сбор информации о международных связях предприятия, иностранной клиентской базе, анализ особенностей применения переводческих навыков и умений. Выполнение рабочих заданий на предприятии (устный и письменный перевод). Разработка выводов, предложений и рекомендаций в области применения переводческих навыков и умений. Отчет о прохождении практики.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП

5.1. Реализация данной ООП по циклам: реализация ООП бакалавриата по лингвистике обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемых дисциплин, систематически занимающимися научно-методической деятельностью.

Подготовка по данному направлению и профилю подготовки осуществляется выпускающей кафедрой перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков, а также кафедрами английской филологии и кафедрой немецкого и французского языков и рядом общеуниверситетских кафедр и кафедр других факультетов.

Качественный состав ведущих ученых и специалистов, привлеченных к преподаванию (штатные преподаватели, на условиях совместительства и почасовой оплаты) соответствует требованиям государственного образовательного стандарта.

Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной основной образовательной программе, составляет:

- по циклу гуманитарных, социальных и экономических дисциплин – 84,2 процентов;
- по циклу естественнонаучных дисциплин – 66,6 процентов;
- по циклу профессиональных дисциплин – 86,6 процентов.

Весь профессорско-преподавательский состав, осуществляющий подготовку по данному направлению и профилю подготовки, имеет профильное высшее образование и опыт практической работы по специальностям Филология, Перевод и Переводоведение, направлениям подготовки Филология, Лингвистика.

5.2. Учебно-методическое обеспечение учебного процесса

При реализации данной ООП материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом ООП.

Реализация основной образовательной программы обеспечивается доступом каждого студента к библиотечным фондам и базам данных, по содержанию соответствующим полному перечню дисциплин основной образовательной программы, наличием методических пособий и рекомендаций по всем дисциплинам и по всем видам занятий, по курсовому и дипломному проектированию, практикам, а также наглядными пособиями, аудио-, видео- и мультимедийными материалами.

Библиотечный фонд вуза содержит учебные программы, учебники, учебные и методические пособия, лабораторные практикумы по всем дисциплинам федерального и национально-регионального вузовского компонентов.

По дисциплинам и курсам по выбору разработаны рабочие учебные программы, студентам доступны пособия, циклы лекций, периодическая литература (журналы, сборники) и другие учебные и методические материалы.

Библиотека (читальный зал) вуза располагает периодическими изданиями по профилю подготовки и дисциплинам гуманитарного и социально-экономического блока, блоков естественно-научных, общепрофессиональных и специальных дисциплин.

Студенты вуза имеют свободный доступ к электронным ресурсам библиотеки:

электронному каталогу книжного фонда;

электронному каталогу статей;

электронному каталогу периодических изданий.

Информационная база вуза обеспечивает студентам доступ к информационным ресурсам крупнейших библиотек России и международной информационной сети Интернет.

Библиотека вуза имеет издания и базы данных на CD-ROM. Методические кабинеты кафедр, общеузовские видеоклассы содержат аудио-, видео- и мультимедийные материалы, а также наглядные пособия по всем дисциплинам учебного плана.

5.3. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Вуз располагает материально-технической базой, соответствующей действующим санитарным нормам, которая необходима для проведения всех видов учебных занятий: лекционных, семинарских, лабораторных, практических занятий по физкультурно-спортивным дисциплинам, для проведения научно-исследовательской работы студентов, предусмотренной стандартом, учебным планом и программами по дисциплинам учебного плана.

Учебные занятия, связанные с реализацией учебного плана по данному направлению подготовки запланированы в лекционных аудиториях и специально оборудованных кабинетах.

Практические занятия по физкультурно-спортивным дисциплинам запланированы в спортивных залах, оснащенных современным спортивным оборудованием: спортивный игровой зал, лыжная база, стадион.

Для проведения лекционных и практических занятий по дисциплинам, связанным с использованием информационных технологий в профессиональной деятельности студента (математика, информатика, прикладная информатика, информационные технологии в переводе, машинный перевод) имеются: лекционные аудитории, оснащенные компьютерным и мультимедийным оборудованием, компьютерные классы, относящиеся к материально-технической базе университета, а также компьютерный класс факультета с привлечением аппаратных средств факультета.

Информационный сайт факультета (<http://www.bsu.ru>) является основным электронным информационным ресурсом, обеспечивающим представление данных о факультете в Интернет, а также средством обмена информацией между кафедрами, подразделениями и деканатом факультета. Часть преподавателей имеет собственные блоги в университетской сети, используемые как дополнительный обучающий ресурс.

Вся компьютерная техника факультета объединена в университетскую локальную сеть с высокоскоростным выходом в Internet.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников

В ФГБОУ ВПО «Бурятский государственный университет» созданы оптимальные условия для реализации воспитательных задач образовательного процесса. Целями внеучебной воспитательной работы является формирование целостной, гармонично развитой личности специалиста, воспитание патриотизма, нравственности, физической

культуры, формирование культурных норм и установок у студентов, создание условий для реализации творческих способностей студентов, организация досуга студентов.

В формировании социокультурной среды и в воспитательной деятельности участвуют такие подразделения университета, как Отдел воспитательной и социальной работы, Федерация студенческого самоуправления университета, спортивные объекты университета (стадион «Спартак», спортивно оздоровительный лагерь «Олимп», спортивные залы в учебных корпусах), которые активно взаимодействуют с учебно-методическим управлением, научной библиотекой, студенческими отрядами, дирекцией студенческого общежития и другими подразделениями университета.

Ежегодно в БГУ проводится более 70 культурно-массовых и около 80 спортивно-массовых студенческих событий, в том числе крупные межвузовские мероприятия. Активно развиваются органы студенческого самоуправления, первичная профсоюзная организация студентов, Штаб студенческих отрядов, Федерация студенческого самоуправления, которая координирует работу органов студенческого самоуправления университета и объединяет более 9 тысяч студентов.

В университете реализуются программы воспитательной деятельности: по профилактике правонарушений, по профилактике наркотической, алкогольной зависимостей и табакокурения, по профилактике ВИЧ-инфекций, воспитательной деятельности на цикл обучения, адаптации первокурсников, психологической адаптации студентов младших курсов, по оздоровлению и формированию мотивации здорового образа жизни. Большое внимание в воспитательной работе уделяется организации досуга и отдыха студентов.

С целью привлечения к научно-исследовательской деятельности работают студенческие научные кружки. Научной работой занимаются 30% студентов (от общего количества студентов очной формы обучения, включая филиалы).

Стратегические документы, определяющие концепцию формирования среды вуза, обеспечивающей развитие социально-личностных компетенций обучающихся:

- Рекомендации по организации внеучебной работы со студентами в образовательном учреждении высшего профессионального образования. Письмо министерства образования РФ. (2002 г.);
- Государственная программа «Патриотическое воспитание граждан РФ на 2006-2020 гг.» (2005 г.);
- Устав ФГБОУ ВПО «Бурятский государственный университет»;

Документы, подтверждающие реализацию вузом выбранной стратегии:

- Положение о студенческом общежитии; Положение о порядке заселения в студенческие общежития;
- Правила внутреннего распорядка для проживающих в общежитиях;
- Положение о рейтинговой аттестации жильцов, проживающих в общежитиях;
- Положение о дисциплинарных взысканиях, применяемых к студентам;
- Положение о III трудовом семестре и привлечении студентов к общественно-полезному труду;
- Положение о студенческом самоуправлении.

Воспитательная деятельность на факультете иностранных языков БГУ является основой морально-психологической подготовки студентов к профессиональной деятельности и активному социальному взаимодействию. В ее задачи входит обеспечение ценностного, духовно-нравственного становления будущих специалистов - граждан с активной жизненной позицией. Решение задач достигается посредством организации контекстного ценностно-ориентированного просвещения учащихся, развития у них гуманистических культурных потребностей и мотивов, обеспечение стремления в достижении социальной зрелости и создание возможностей для этого.

Воспитывающее влияние на студентов оказывается и в рамках учебного процесса посредством содержания обучения, содержания учебной и учебно-практической деятельности, в которой участвуют студенты, использования такого воспитывающего фактора, как личность преподавателя.

Формирование социальной компетентности - освоение нормативных правовых способов защиты собственных интересов осуществляется посредством реализации академических прав и свобод, освоение гражданской ответственности через выполнение академических обязанностей - в рамках студенческого самоуправления.

Формирование гражданской активности осуществляется путем сотрудничества с молодежными (в т.ч., студенческими) общественными и общественно-политическими организациями (объединениями) и личного участия в избирательных кампаниях, гражданских акциях.

Формирование социально-коммуникативной компетентности – предполагает освоение эффективных способов коллективной деятельности, разрешения конфликтов, навыков конструктивного социального поведения при участии в разных видах волонтерской деятельности. Практическое освоение способов взаимодействия с людьми, принадлежащими к разным демографическим, социальным, профессиональным группам (педагогическая и производственная практики).

Формирование поликультурной компетентности - расширение поликультурных знаний, коррекция культурных установок при участии в работе культурных коллективов, подготовки и участия в творческих мероприятиях разного уровня, в том числе профессионально-ориентированных мероприятиях, таких как «Неделя изучаемого языка и культуры», праздники, отмечаемые в странах изучаемых языков и культур и т.д.

Формирование профессиональной компетентности подразумевает осознание социального заказа к профессиональной и научно-исследовательской деятельности, осознание роли переводчика как медиатора межкультурного общения в общественной, деловой, культурной сферах жизни общества, понимание всей меры его профессиональной ответственности.

Характеристика условий, созданных для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданственных, общекультурных качеств обучающихся:

ГОУ ВПО «Бурятский государственный университет» располагает 5 корпусами благоустроенных общежитий. Развита сеть пунктов общественного питания: буфеты, столовые, комбинат питания ООО «Девятое». Лечебно-оздоровительная работа студентов осуществляется: поликлиникой, спортивно-оздоровительным лагерем «Олимп», стоматологической поликлиникой.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися содержания ООП

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и текущей аттестации

В соответствии с ФГОС ВПО бакалавриата по направлению подготовки 035700 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение и Типовым положением о вузе, оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП бакалавриата осуществляется в соответствии с п.46 Типового положения о вузе:

Система оценок при проведении текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся, формы, порядок и периодичность ее проведения указываются в уставе высшего учебного заведения.

Студенты, обучающиеся по данной образовательной программе высшего профессионального образования, при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 экзаменов и 12 зачетов. В указанное число не входят экзамены и зачеты по физической культуре и факультативным дисциплинам.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом высшим учебным заведением.

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП создан и утвержден фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, который включает: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

На основе требований ФГОС ВПО и рекомендаций ПрООП по соответствующему направлению подготовки разработаны:

- методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам ООП (заданий для контрольных работ, вопросов для коллоквиумов, тематики докладов, рефератов и т.п.);

методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам ООП (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ и практикам)

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП бакалавриата.

Итоговая государственная аттестация лингвиста-переводчика включает защиту выпускной квалификационной (бакалаврской) работы и государственный экзамен по дисциплине «Теория и практика перевода первого иностранного языка». Оценка за итоговые испытания выставляется по оценочной шкале «2», «3», «4», «5». Получение оценки «неудовлетворительно» на одном из видов аттестационных итоговых испытаний не лишает студента права проходить другие аттестационные испытания.

Выпускная квалификационная работа (бакалаврская)

1. Характеристика работы

Защита бакалаврской работы является формой итоговой аттестации студента по завершению высшего профессионального образования. Квалификационная работа представляет собой законченное и самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое выпускником для публичной защиты. В работе, выполненной под руководством преподавателя факультета иностранных языков, автор демонстрирует сформированность следующих навыков научно-исследовательской деятельности: выявления и критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, проведения эмпирических исследований проблемных переводческих ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Руководителями и рецензентами квалификационных работ являются ведущие преподаватели кафедр, имеющие степень доктора или кандидата наук. Итоговая работа должна быть составлена и оформлена с учетом общих требований, предъявляемых к научным работам.

2. Тематика бакалаврской работы

2.1. Тема бакалаврской работы должна отражать актуальные проблемы межкультурной коммуникации, перевода и переводоведения, разрабатываемые на кафедре перевода и других кафедрах факультета иностранных языков. Изучаемая проблематика может исследоваться в различных контекстах: прагмалингвистическом, социокультурном, культурологическом, когнитивном и т.д.

Переводческий/сопоставительный аспект должен быть доминирующим в работах по данному профилю, но может сочетаться с собственно лингвистическим исследованием и/или методическим ракурсом рассмотрения основной проблемы – обучением различным аспектам переводческой деятельности. В работе может также раскрываться значение информационных технологий в переводческой деятельности и проблемы их использования в процессе перевода.

2.2. Тема бакалаврской работы формулируется научным руководителем или в совместном обсуждении студента и научного руководителя и утверждается на выпускающей кафедре.

3. Структура и объем бакалаврской работы

3.1. Бакалаврская работа должна включать следующие составляющие:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- главы основной части;
- заключение;
- библиографический список;
- приложение (необязательный компонент).

3.2. Титульный лист оформляется следующим образом:

В верхнем поле указывается полное наименование учебного заведения. В среднем поле приводится название работы без слова "тема" и без кавычек. Ближе к правому краю титульного листа указывается фамилия и инициалы автора работы, а также фамилия и инициалы научного руководителя, его ученая степень и ученое звание.

В нижнем поле указываются место и год выполнения работы (слово "год" не пишется).

3.3. В оглавлении приводятся заголовки всех разделов бакалаврской работы и указываются *страницы, с которых они начинаются*. Заголовки оглавления должны быть *тождественны* заголовкам в тексте работы.

3.4. Введение должно быть кратким (2-3 стр.). Во введении приводится обоснование выбора темы исследования, формулируются цель и задачи бакалаврской работы, актуальность и новизна поставленной задачи, указываются избранный метод и материал исследования, теоретическая и практическая ценность полученных результатов. В конце введения можно раскрыть структуру работы.

3.5. Главы основной части. Текст основной части содержит, как правило, 2 главы: теоретическую и практическую. Каждая глава имеет название, обобщающее названия составляющих ее разделов.

В теоретической части работы описывается отражение исследуемой проблемы в научной литературе. Это может быть история вопроса или критический обзор, включающий современный этап в изучении данной проблематики. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего перевода, аналитического переводческого комментария или сопоставительного анализа.

Практическая часть формируется в зависимости от выбранной тематики и задач, которые ставятся в работе. Бакалаврская работа по данному профилю, как правило, включает либо собственный перевод текста и аналитический переводческий комментарий к нему, либо сопоставительный анализ текста оригинала и текста(ов) перевода, выполненных профессиональными переводчиками, либо представляет собой сопоставительный анализ лингвистических единиц, раскрывающий проблематику межкультурной коммуникации.

Каждая глава должна заканчиваться кратким обобщением результатов.

3.6. В заключении должны быть сформулированы выводы по проделанной работе, а также отмечаются возможные пути практического применения результатов исследования и перспективы дальнейшей разработки проблемы.

3.7. Библиографический список включает использованные литературные источники и Интернет-ресурсы и составляется в алфавитном порядке. Каждый литературный источник, отраженный в работе, должен иметь полное библиографическое описание. Сначала приводятся источники на русском языке, затем – на иностранном. Далее следует список словарей и/или других справочников под отдельным заголовком "Справочная литература". Последним приводится список источников, из которых был заимствован материал для перевода или сопоставительного анализа.

3.8. В приложение включаются текст(ы) перевода, таблицы, рисунки, графики, фотографии и другой объемный иллюстративный материал.

4. Оформление текста бакалаврской работы

4.1. Объем бакалаврской работы составляет 40-50 стр. машинописного текста, не считая приложения.

4.2. Текст должен располагаться на одной стороне стандартного листа А4 (210x297) через 2 межстрочных интервала. Рекомендуется использовать шрифт 14, Times New Roman.

4.3. Размер полей: левое поле: 30 мм; правое поле: 10 мм; верхнее и нижнее поля: 20 мм.

4.4. Все страницы имеют сквозную нумерацию, включая иллюстрации и приложение. Титульный лист включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не ставится. Страницы нумеруются арабскими цифрами, которые ставятся в середине верхнего поля страницы.

4.5. Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам.

4.6. Заголовки пишутся с прописной буквы. Точка в конце заголовка не ставится. Нельзя подчеркивать и переносить слова в заголовке.

4.7. Абзацный отступ устанавливается клавишей Tab.

4.8. При написании бакалаврской работы необходимо давать ссылки на автора и источник, откуда заимствованы материалы. Ссылки на работы оформляются путём указания фамилии автора(ов) без инициалов, года издания данного источника и страниц, откуда непосредственно взята та или иная информация; в случае отсутствия автора, указывается название книги. Подстрочные сноски используются только для комментариев и объяснений по ходу изложения материала.

5. Процедура подготовки и защиты бакалаврской работы.

5.1. К защите допускается работа, оформленная в соответствии с требованиями и сданная на кафедру не позднее, чем за месяц до защиты. К тексту должна быть приложена рецензия на работу.

5.2. Рецензентами бакалаврских работ являются преподаватели кафедр факультета иностранных языков, имеющие степень доктора или кандидата наук. Рецензент на основе изучения работы представляет в Государственную аттестационную комиссию (ГАК) рецензию в письменном виде, в котором оценивается актуальность выбранной темы, степень аргументированности основных выводов, содержится краткий критический

анализ содержания основных разделов работы, делаются выводы по качеству исполнения работы.

5.3. Защита проводится публично на заседании ГАК в присутствии руководителя и рецензента. Оценка выставляется по пятибалльной системе.

6. Критерии оценки бакалаврской работы

При выставлении оценки члены ГАК принимают во внимание:

- обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- уровень осмысления изученного теоретического материала и умение опереться на теоретические знания в процессе анализа практического материала;
- глубину переводческого/сопоставительного анализа;
- обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- методологическая обоснованность исследования;
- применение навыков самостоятельной исследовательской работы;
- объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;
- владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;
- соответствие формы представления бакалаврской работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению выпускных работ;
- содержание отзывов руководителя и рецензента;
- качество устного доклада;
- глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

Бакалаврская работа **оценивается** на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

ОТЛИЧНО – работа написана на актуальную тему и отражает творческую самостоятельность автора, умение применять теоретические знания при анализе материала; содержит оригинальные наблюдения и правильно оформлена; доклад студента и его ответы на поставленные вопросы являются исчерпывающими и содержательными, полностью удовлетворяющими членов комиссии; работа высоко оценена рецензентом.

ХОРОШО – бакалаврская работа отражает хороший уровень теоретических знаний соискателя и умение практически исследовать материал, но при этом в работе имеются отдельные недочеты; доклад студента и его ответы на поставленные вопросы удовлетворяют членов комиссии; работа хорошо оценивается рецензентом.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – бакалаврская работа содержит недочеты в оформлении работы; имеются замечания рецензента и членов комиссии по теоретической или практической части исследования; доклад и ответы на вопросы содержат нарушения логики изложения и не полностью удовлетворяют членов комиссии.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – бакалаврская работа не отвечает ни одному из указанных выше критериев; доклад – неполный, с нарушением логики изложения, ответы на вопросы не удовлетворяют членов комиссии, отрицательная оценка рецензента.

5.4. Бакалаврская работа передается на хранение на кафедру перевода и межкультурной коммуникации.

Государственный экзамен

Теория и практика перевода первого ИЯ

Государственный экзамен по иностранному языку «Теория и практика перевода первого иностранного языка» является квалификационной проверкой знаний, умений и навыков переводческой деятельности.

Содержание государственного экзамена включает теорию перевода, практику письменного и устного перевода, различные аспекты дисциплин лингвистического цикла.

Экзаменационные вопросы формулируются как переводческие задания, решение и объяснение которых требует интеграции а) знаний по дисциплинам переводческого и лингвистического цикла, б) знаний и умений, демонстрирующих уровень приобретенных профессиональных компетенций.

Проблематика лингвистических дисциплин интегрирована в задания, связанные с предпереводческим анализом текста, предназначенного для последующего перевода, и непосредственно с переводом текстов, относящихся к разным функциональным стилям.

Цель экзамена – выявить уровень готовности бакалавра к выполнению профессиональной переводческой деятельности в области письменного и устного перевода с опорой на теорию перевода.

Бакалавр должен:

- владеть системой лингвистических знаний, знаний закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
- иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания;
- владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог;
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм;
- уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Форма проведения экзамена

Экзамен проходит в форме свободного собеседования с членами Государственной экзаменационной комиссии. На подготовку выпускнику отводится не более 50 минут.

В аудитории, где проводится экзамен, одновременно могут находиться не более 5 студентов, включая отвечающего. На процедуру аттестации каждого выпускника предоставляется 30 минут.

Задания по письменному переводу выполняются до экзамена и сдаются на кафедру не позже, чем за 3 дня до экзамена.

После ответа на основные вопросы члены Государственной экзаменационной комиссии могут задавать дополнительные вопросы в соответствии с программой экзамена. При завершении ответов всех экзаменуемых проводится заседание

Государственной аттестационной комиссии, на котором выставляются оценки студентам по пятибалльной системе. По завершении заседания члены Государственной аттестационной комиссии объявляют студентам о результатах экзамена.

Критерии оценки ответов студентов на государственном экзамене

Во время экзамена оцениваются знание родного и иностранных языков, навыки устного и письменного перевода, умение обосновывать практические навыки положениями теории перевода.

В процессе **устного перевода** оценивается:

1. умение адекватно передать содержание и смысл исходного текста на языке перевода в соответствии с его нормой и узусом;
2. владение активным терминологическим аппаратом по теме обсуждаемого материала;
3. умение эквивалентно использовать в процессе перевода лингвистический ресурс;
4. умение связать лингвистические особенности переводимого дискурса с основными культурными ориентирами адресанта;
5. владение специальными навыками перевода официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
6. владение техникой скорописи в процессе перевода.

В процессе **письменного перевода** оценивается:

1. умение провести предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию его перевода;
2. умение правильно идентифицировать функции употребленных в исходном тексте выразительных средств и соотнести их с прагматикой текста;
3. умение учитывать способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания и адекватно передать содержание и смысл исходного текста на языке перевода в соответствии с его нормой и узусом;
4. знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
5. навык работы со словарями, включая электронные.

Требования к экзаменационным материалам

Экзаменационные материалы состоят из устных и письменных текстов на разные темы, относящихся к различным регистрам. Тексты подготовлены в формате, с которым обычно сталкивается профессиональный переводчик, и преподносятся (в случае устного перевода) как импровизация живой речи. Используются оригинальные письменные тексты и аутентичные аудиозаписи на иностранном и родном языках.

Основное содержание

Государственный экзамен состоит из ряда заданий по устному и письменному переводу, выполнение которых требует знания вопросов теории перевода:

I. Устный перевод.

- Перевод с иностранного языка на русский с листа.
- Перевод с русского языка на иностранный язык с листа.
- Прослушивание текста и осуществление его последовательного перевода на русский язык.

II. Письменный перевод.

- Перевод делового или общетехнического текста с иностранного языка на родной

(~ 1200 знаков).

III. Теория перевода

1. Вопрос по теории перевода (см. тематику ниже).
2. Аналитический переводческий комментарий к заданной проблеме (предоставляются текст оригинала и его перевод), снятие проблемы в собственном переводе фрагмента.

Вопросы по теории перевода

1. Перевод как общественное явление. Перевод в современном мире. Характер и особенности переводческой деятельности. Формирование информационного общества и его последствия для теории и практики перевода.
2. Основные проблемы перевода: исторический экскурс.
3. Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как функционально направленная разновидность коммуникации, равноценная оригиналу. Другие виды языкового посредничества.
4. Литературоведческая и лингвистическая концепции перевода. Предпосылки возникновения лингвистической теории перевода. Структурные методы в языкознании и теории перевода. Метод моделирования в переводе. Системный подход к переводу как к виду коммуникативной деятельности. Основные модели перевода. Единицы перевода. Категории соответствия и несоответствия в переводе. Способы и приемы перевода. Подход к теории перевода с точки зрения коммуникативных жанров.
5. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности. Проблема переводимости и непереводимости. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
6. Основные классификации переводов: жанрово-стилистическая классификация, психолингвистическая классификация. Теоретическое описание отдельных видов переводов. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Переводческая типология текстов.
7. Проблема передачи содержания в переводе. Передача денотативного содержания текста. Передача сигнификативного содержания текста. Поиск оптимального переводческого решения. Основные переводческие трансформации. Норма перевода. Оценка качества перевода. Переводческие ошибки.
8. Прагматический потенциал текста. Понятие прагматики перевода. Причины и виды прагматической адаптации перевода.
9. Роль грамматических структур в переводе. Экспликация грамматических значений в ПЯ или ИЯ. Включение грамматического значения в инвариант содержания.
10. Основные типы соответствий. Основные способы перевода безэквивалентной лексики, фразеологических единиц, лексики, провоцирующей переводческие ошибки.
11. Виды информации в тексте. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста. Тип текста и глобальный текст. Транслатологическая характеристика научных, официально-деловых, публицистических, художественных текстов.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

8.1. Материалы и результаты внешней оценки качества реализации ООП

Внешняя оценка качества реализации ООП предназначена для установления степени удовлетворенности работодателей профессиональными и личными качествами выпускников, сформированных в результате освоения ООП, а также мнений выпускников по поводу полученных ими знаний, умений и навыков и возможностью их применения в выбранной ими профессиональной сфере деятельности.

Внешняя оценка качества реализации ООП по направлению 035700 Лингвистика по профилю подготовки Перевод и переводоведение выявляется в ходе следующих мероприятий:

- получение отзывов работодателей о подготовке бакалавров-лингвистов;
- проведение ежегодного конкурса студенческих проектов, в состав жюри, которого приглашаются работодатели;
- проведение опроса основных работодателей с целью анализа удовлетворенности качеством подготовки студентов, проходящих производственную и преддипломную практики.

Материалы и инструментарий исследований удовлетворенности выпускников и работодателей и проведенных мероприятий хранятся в делопроизводстве выпускающих кафедр (филологии Центральной Азии).

8.2. Балльно-рейтинговая система

Основной целью балльно-рейтинговой системы является определение уровня качества и успешности освоения студентом учебных дисциплин через балльные оценки и рейтинги с измеряемой в зачетных единицах трудоемкостью каждой дисциплины и образовательной программы в целом.

Рейтинговая система основана на подсчете баллов, «заработанных» студентом, за все виды учебной работы (посещение лекций, работа на практических, семинарских занятиях, выполнение лабораторных, контрольных работ, расчетно-графических, курсовых работ / проектов и т.д.).

Максимальная сумма (100 баллов), набираемая студентом по дисциплине, включает две составляющие. Первая составляющая – оценка регулярности и своевременности качества выполнения студентом учебной работы по изучению дисциплины в течение семестра (сумма - не более 50 баллов). Вторая составляющая – оценка знаний студента на экзамене (не более 50-баллов).

Баллы, характеризующие успеваемость студента по дисциплине, набираются им в течение всего периода обучения за изучение отдельных тем и выполнение отдельных видов работ.

Общий балл текущей успеваемости складывается из следующих составляющих:

- посещаемость – студенту, посетившему все занятия, начисляется 10 баллов;
- выполнение заданий по дисциплине в течение семестра в соответствии с учебным планом. Студенту, выполнившему в срок и с высоким качеством все требуемые задания, начисляется 30 баллов;
- контрольные мероприятия (тестирование, коллоквиумы) первой половины семестра – максимальная оценка 30 баллов и второй половины семестра – максимальная оценка 10 баллов.

8.3. Академическая мобильность студентов

В процессе освоения ООП студенты имеют возможность участвовать в программах долгосрочной и краткосрочной академической мобильности. Организованная академическая мобильность студентов осуществляется в рамках заключенных университетом договоров с вузами-партнерами и включает следующие формы: ознакомительная практика, производственная практика, учебная практика.

Университет создает условия для осуществления индивидуальной академической мобильности путем распространения информации о существующих возможностях краткосрочного и долгосрочного обучения и стажировки в зарубежных вузах и содействия в организационных мероприятиях на этапе подготовки и оформления документации.

Профессорско-преподавательский состав, обеспечивающий чтение дисциплин ООП, участвует в международных программах с вузами партнерами в рамках подписанных договоров. Формы сотрудничества включают академическую мобильность, совместные научные исследования, совместные публикации, введение международной

лийский, немецкий), начальный и продвинутой курсы иностранного языка (английский, немецкий, французский), испанский и итальянский языки, подготовка к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку, индивидуальные занятия. Занятия проводят преподаватели кафедры иностранных языков, более половины из которых имеют ученые степени кандидатов и докторов наук. В случае успешного прохождения слушателями итоговой аттестации по выбранному курсу им выдается свидетельство установленного образца.

Слушатели Института Конфуция имеют возможность пройти курсы китайского языка различных уровней (начальный, продолжающийся уровни), а также пройти курсы подготовки к сдаче HSK. Занятия проводят преподаватели кафедры филологии стран Дальнего Востока, более половины из которых имеют степени кандидатов филологических наук. По окончании курсов, выпускникам выдаются сертификаты о прохождении курсов китайского языка.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и с учетом рекомендаций ПрООП ВПО по направлению подготовки 035700 Лингвистика по профилю подготовки Перевод и переводоведение.

Составитель:

Зав. каф. ФЦА, к.ф.н.
Афанасьева Э.В.



Согласовано:

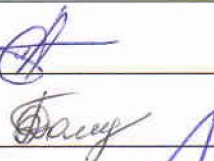
Директор ВИ, д.и.н., проф.
Бураев Д.И.



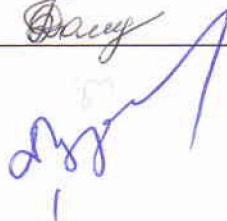
Зам. директора по УР, к.п.н. Актамов И.Г.



Зам. директора по ВР, к.ф.н. Дамдинова Б-Х.В.



Директор по региональной деятельности
ООО ИФК «Метрополь»



Б.Д. Цыренов